



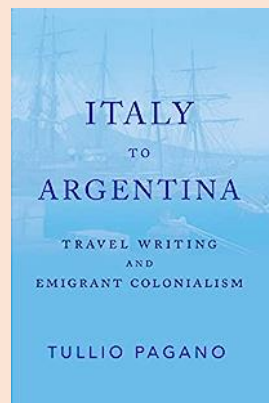
Tullio Pagano: *Italy to Argentina. Travel writing and emigrant colonialism.* Amherst, Amherst College Press, 2023, 220 págs.

Tullio Pagano, Doctor en Literatura Comparada por la Universidad de Oregon y especialista en literatura y cultura italiana, es profesor de Italiano en el Departamento de Francés e Italiano en el Dickinson College. Dentro de los libros que ha publicado se encuentran *Experimental Fictions From Emile Zola's Naturalism to Giovanni Verga's Verism* (1999) y *La civiltà del castagno: Storia e immaginario del borgo di Cistiano, in Val Lentro* (2006). En su último libro, *Italy to Argentina. Travel writing and emigrant colonialism*, indaga las representaciones imagológicas vinculadas con la emigración italiana hacia Argentina. Este volumen tiene como objetivo estudiar un corpus de libros de viajes de intelectuales italianos en América del Sur, especialmente Argentina, en el período comprendido entre 1860 y el inicio de la Primera Guerra Mundial, en los que se relata la experiencia del viaje. La lectura se detiene atentamente en los análisis que se inscriben en estos libros de viaje sobre la situación sociopolítica y cultural de Argentina e Italia, así como la condición de los emigrantes y la forma en que se desarrollaba y debía desarrollarse la emigración.

La estructura del libro comprende una introducción que tiene como título «From Genoa to Le Havre with a Pot of Chestnuts», seis capítulos – «Free to Leave: A Liberal Economist Looks at Emigration», «The Anthropologist as Entrepreneur: Paolo Mantegazza's Real and Imaginary Journeys to South America», «American Tears: Edmondo De Amicis and the Remaking of Italians in Argentina», «From Free Emigration to Imperialism: The Debunking of the Argentine Myth», «The Whole World is our Homeland: Italian Transnational Anarchism in Argentina», «In the Shadow of "Great Men": Gina Lombroso's Travels to South America»- y un epílogo.

Los autores abordados son figuras de gran importancia cultural –poetas, escritores, antropólogos, médicos, abogados, políticos, economistas– entre los que se destacan Paolo Mantegazza, Edmondo De Amicis, Gastón Gori, Enrico Corradini, Gina Lombroso, Jacopo Virgilio, Luigi Einaudi, Luigi Barzini, Giuseppe

Bevione, Errico Malatesta, Dino Campana, Alfredo Niceforo, Giuseppe Ceppi, Gerolamo Boccoardo, Vanni Bengino. Además de estos autores, pertenientes al área italiana, aborda textos de José Hernández, Domingo Faustino Sarmiento, Lucio V. Mansilla, Eugenio Cambaceres, Juan Antonio Argerich, Jorge Luis Borges, Margarita Guerrero. Este corpus muestra un minucioso trabajo bibliográfico, atento a los textos fundamentales como a aquellos marginales, en una doble tarea: por un lado, de análisis textual y, por otro, de rescate y recuperación de un corpus olvidado por la crítica aun cuando sea significativo para comprender no solo los procesos socioculturales vinculados con los desplazamientos, sino también las modelizaciones ideológicas y la incidencia en la producción literaria, especialmente odepórica. Se trata de un trabajo de investigación que aborda la emigración italiana a la Argentina desde un punto de vista original, vinculando textos que no han sido estudiados o que no han sido suficientemente analizados.



Tullio Pagano propone una revisión de las ideologías operantes en los textos y discursos para determinar la continuidad entre el colonialismo militar de los nacionalistas y, posteriormente, de los fascistas y la conquista pacífica realizada a través de la emigración espontánea, apoyada por intelectuales liberales italianos. *Italy to Argentina. Travel writing and emigrant colonialism* estudia el lenguaje ideológico en las propuestas, descripciones y narraciones, con una atención especial al uso de metáforas bélicas que yuxtaponen representaciones e imágenes construyendo una continuidad ideológica entre el colonialismo militar y la emigración, desde el nacionalismo y el fascismo. Se trata de una lectura atenta a las contradicciones ideológicas de algunos de los exponentes culturales, que oscilaban entre ideas anarquistas, como Pietro Gori, e incorporaban las teorías de Cesare Lombroso.

El análisis cuenta con un sólido sustento teórico, que incluye las teorías de la literatura comparada, la imagología, los estudios culturales y la biopolítica. Algunos de los autores de referencia citados son Antonio Gramsci, Michel

Foucault, Fredric Jameson, Marco Manfredi, Jonathan y Daniel Boyarin, Mary Louise Pratt y Walter Mignolo. En el campo de los estudios relacionados con la emigración italiana, sus autores de referencia son Federica Bertagna, Vanni Blengino, Luigi Cepparrone, Mark Choate, Fernando Devoto, Emilio Franzina, Donna Gabaccia y Eugenia Scarzanella, entre otros. Uno de los textos que declara como disparador de ideas en el cuento «El malón» de la escritora santafesina María Luisa Ferraris, incluido en *El Malón y otros relatos* (2015), puesto en contrapunto con la pintura al óleo «La vuelta del malón» (1892) del pintor argentino Ángel Della Valle, que se conserva en el Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires.

El enfoque con el que Tullio Pagano estudia los textos, los nudos ideológicos, sus contradicciones y continuidades, muestra un profundo conocimiento de la historia y la literatura de Italia y Argentina, especialmente en lo que se refiere a la diáspora italiana, articulando una amplia bibliografía en lengua inglesa, en lengua española e italiana. Este cruce de miradas y de aportes hace de este libro una fuente importante, no solo bibliográfica, sino también de abordaje crítico y teórico en los estudios sobre los desplazamientos, especialmente sobre la emigración italiana a la Argentina. Importante también es el aporte que se realiza al rescatar bibliografía, especialmente en revistas y periódicos, poco estudiada o de difícil acceso, presente en repositorios.

A lo largo de los capítulos, Pagano despliega, articula y desarticula estructuras discursivas e ideológicas para responder al interrogante planteado en la introducción, es decir, si se realizó una conquista a través de la emigración. La reflexión parte también en cuanto «in contemporary critical discourse, the terms *diaspora* and *colonialism* are usually juxtaposed» (p. 4) y en la constatación de «indications of continuity between the economists, anthropologists, journalists, and politicians who supported “free” emigration and the nationalists who opposed it» (p. 5), de tal modo que resulta, en algunos casos, establecer diferencias entre los términos de colonialismo y emigración. Un aspecto que Tullio Pagano subraya en relación con el recorrido de Paolo Mantegazza que puede ser explicación de largos y complejos procesos en Hispanoamérica –no restringidos al fenómeno migratorio– es el relativo a los modelos de colonialidad. Así lo observa, apoyándose en el concepto de colonización interna propuesto por Walter Mignolo en *The Idea of Latin America*: «The conquest of the interior that Mantegazza had dreamed of was finally accomplished, but the outcomes of the great modernizing effort envisioned by the Creole hegemonic classes were questionable, as they remained culturally and economically subaltern with respect to the imperialist model they so desperately tried to emulate. To paraphrase Mignolo’s insightful words one last time, they had become internal colonizers but did not escape the logic of coloniality» (p. 65).

En el «Epílogo» aborda la importancia de la producción epistolar de los emigrantes, en cuanto es a través de las cartas que puede verdaderamente «escucharse» la voz de los protagonistas. En relación con este corpus, Pagano resalta la labor del estudioso Emilio Franzina, con su libro *Merica! Merica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America Latina 1876-1902* (1976), y del Museo del Mare e delle Migrazioni (MuMA) en Génova, que creó una página web dedicada al patrimonio archivístico (cartas de emigrantes) que conserva y que, como señala Pagano, «some letters are quite touching and offer original and contrasting views of Argentina» (p. 176). Es central en esta última parte del libro la figura y la obra de Gianni Blengino, estudioso y autor de numerosos libros que abordan las relaciones culturales, literarias e históricas entre Argentina e Italia, como *Más allá del océano. Un proyecto de identidad: los inmigrantes italianos en la Argentina* (1990), *La Babele nella Pampa: gli emigranti italiani nell'immaginario argentino* (2005), *Ommi! L'America* (2007) y *Un'avventura di massa. Cento anni di immaginario sugli immigranti italiani in Argentina* (2011). Sobre Vanni Blengino, Tullio Pagano afirma: «Blengino constituted an important model for my research too, because he built his academic identity on his own experience as emigrant. As he recounts in his memoir, throughout his life he went through a series of displacements, from the Langhe countryside of northern Italy to Turin, then to Argentina. Every time he moved from one location to another, he also crossed complex social stratifications» (p. 177). La figura de Blengino explica también el recorrido personal y académico de Pagano, como lo señala el mismo autor: «The last time I read Blengino's memoir, as I prepared to write this epilogue, I realized why I was so fascinated with his writing: in a certain way, my experience in North America has been similar to his» (p. 184) y enumera las coincidencias de ambos recorridos, tanto a nivel personal, familiar, como político. Y concluye con una confesión poética, vibrante y luminosa que permite vislumbrar que, más allá de los abordajes científicos, es imposible –o muy difícil– escindir las esferas intelectuales y académicas de las vivencias personales y de las inquietudes más profundas: «I don't know if I will ever write a memoir, like Blengino did, although sometimes I am tempted. I believe, however, that my life story is already contained, as in a kaleidoscope, in the books and essays I have written, including this one, which started with an investigation of my native region's forgotten diasporic past and took me to remote places that at times seemed like its disjointed reflection» (p. 185).

Por todo esto *Italy to Argentina. Travel writing and emigrant colonialism* de Tullio Pagano es un libro necesario para los estudios que abordan los contactos entre Argentina e Italia, especialmente los fenómenos migratorios, y un recordatorio de tantas historias, desvíos y cruces entre ambos espacios geoculturales.

El libro se encuentra disponible para su descarga gratuita en la página de la editorial, Amherst College Press, siguiendo este enlace: <https://www.fulcrum.org/concern/monographs/5138jh50q?locale=en> [Recuperado 18 de abril de 2023].

Fernanda Elisa Bravo Herrera
(CONICET - Instituto de Literatura Argentina, UBA)